

## ЯВИЩЕ ФОНЕТИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ ПРИ ВИВЧЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В АРАБОМОВНІЙ АУДИТОРІЇ

Оксана Лялька

*Національний університет „Львівська політехніка”*

У статті порушено проблеми апроксимації та фонетичної інтерференції. Аргументовано причини їх виникнення і наведено шляхи подолання.

*Ключові слова:* апроксимація, артикуляційна база, інтерференція, слуховий образ.

Аби спілкуватись будь-якою мовою, потрібно володіти її фонетикою майже на 100%, граматику на 50 – 90 %, лексику на 1 % [6: 60]. Звичайно, реальне володіння цими мовними категоріями повинно бути значно вищим, однак воно яскраво свідчить про роль фонетики у мовній системі. Спроектуювши ці співвідношення на курс української мови як іноземної, помітимо, що основою у традиційній методиці викладання мови є засвоєння лексики і граматики мови, а вивчення фонетики зведено до написання алфавіту і прочитання складів на початковому етапі курсу. Як показує досвід роботи з арабомовними студентами, важливого значення варто надавати вивченню саме фонетики, адже між фонетичною системою української й арабської мов є суттєва відмінність.

З огляду на психологічний аспект вивчення іноземної мови у свідомості студента формується відповідний мовний тип мислення з урахуванням синтаксичних, стилістичних, культурних та фонетичних особливостей конкретної мови. У процесі вивчення іноземної мови спрацьовує так звана одночасна презентація і коригування фонетичних явищ на трьох рівнях: звуковому, ритмічному, інтонаційному [4: 66]. У такий спосіб розвиваються рефлексорна, зорова і механічна грамотність [9: 6], які щільно пов'язані з високою грамотністю письма [9: 6]. Сукупно це пришвидшує і полегшує процес удосконалення розмовної мови, тобто трансформує бажання говорити „красивіше, грамотніше і синтаксично правильно” у рефлекс – навички „відчуття мови, опанування якою починає приносити задоволення” [9: 6].

Оскільки на письмі слухові відчуття зумовлюють відповідні кінестетичні, завдяки чому відбувається вимовляння сприйнятого матеріалу, у внутрішньому мовленні поєднуються слуховисловлювальні реакції з руховими та зоровими [8: 13]. Якщо слухові образи слів погано диференційовані, то слуховий образ може асоціюватися з подібним звукокомплексом [4: 65]. В усному потоці мовлення це не дуже помітне, проте на письмі не лише спотворює текст повідомлення, але й часто змінює його зміст. Наприклад, у диктанті студента зі Сирії читаємо, замість *Я вчуся у групі іноземних студентів* – *Я вчуся у гробі іноземних студентів*, а в студента з Лівану – замість *Вчора я купив квіти для своєї подруги* – *Вчора я копав квіти для своєї подруги*. Ці помилки є наслідком апроксимації українських звукотипів до арабських і мотивовані фонетично. Вони підтверджують, що

слухові образи погано диференційовані через асоціативне уподібнення з відповідними звукотипами в арабській мові та відсутність правильного слухового образу української. Через те, що в арабській мові відсутній глухий відповідник до дзвінкої фонемі [б], студенти уподібнюють українську фонему [п] до [б], а функціонування в арабській мові лише трьох голосних фонем [а], [і], [у], на відміну від українських шести [а], [о], [у], [е], [и], [і], зумовлює уподібнення однієї голосної до іншої, унаслідок чого студенти замінюють одну фонему іншою. Як це виявлено в диктанті, а саме: замість *я вчуся у групі* – *я вчуся у гробі*; замість *я купив квіти* – *я копав квіти*. Якщо розглянути їх з лексичного боку, то вони змінили зміст тексту, а з комунікативного – стали причиною девіалогії. Такого характеру помилки засвідчують, що, окрім лексичної системи, кожна мова ідентифікована фонетично, що відображено в сегментній організації слова [2: 113]. Тому в процесі входження в нове лінгвокультурне середовище мовець сприймає іноземну мову як потік членороздільних звуків лише на слух [4: 63] і відтворює їх засобами рідної мовної системи. Це є причиною **апроксимації** та **інтерференції**.

**Апроксимація** – уподібнення мовних засобів нової іноземної мови зі старими.

**Інтерференція** є наслідком асоціативного і репродуктивного гальмування. Асоціативне гальмування є наслідком засвоєння іноземної мови засобами рідної. Репродуктивне – використанням звичних прийомів і засобів вже після засвоєння нових [5: 263]. Наведемо приклад з диктанту арабського студента з Палестини: *Ахмад любить активну проводить велич час. Він грає у футбол, у баскетбол, бігає на стадіоні. Літні каніколи проводить переважно вдома, у рідному Пароті. Він любить відпочивати на морі або в горах. Ахмад серйозний студент і вірний друг. Він висалі і компанійський замість Ахмед любить активно проводити вільний час. Він грає у футбол, у баскетбол, бігає на стадіоні. Літні канікули проводить переважно вдома, у рідному Бейруті. Він любить відпочивати на морі або в горах. Ахмед серйозний студент і вірний друг. Він веселий і компанійський.*

Явища апроксимації та фонетичної інтерференції, які спостерігаємо у вищенаведеному тексті, зумовлено сприйняттям українських звукотипів крізь призму арабського слухового образу і відтворено засобами арабської артикуляційної бази. Вони є типовими у студентів, які не володіють або погано володіють іноземними мовами. У текстах яскраво засвідчено, як студенти уподібнюють українські фонемі до арабських, зокрема: уподібнюють [и] до [е] у словах: любить, проводить; [е] до [и] – студент, переважно, серйозний, веселий; [б] з [п] – Бейруті, компанійський, бігає, або.

Таке сприйняття мови сповільнює процес формування лінгвістичної та комунікативної компетенції, розширення словникового запасу та засвоєння граматики мови.

Щоб з'ясувати причини фонетичної інтерференції української мови в арабомовній аудиторії, пропонуємо контрастивно-зіставний аналіз графіки, письма й фонем української та арабської фонетичних систем, між якими найчастіше виникає апроксимація:

І. Напрямок арабського письма – протилежний до українського. Тому студенти часто починають конспектувати зошит з кінця або з наступної сторінки до попередньої. А в написанні слів, особливо упродовж перших місяців вивчення української мови, міняють фонемі місцями. Наприклад: *уорк*, замість *урок*, *університетський*, замість *університетський*.

II. На відміну від українського звуко-буквеного характеру письма, в арабській мові він – консонантний, що передає лише приголосні і довгі голосні фонemi, а короткі можна позначати надрядковими і підрядковими знаками [3: 28], яких студенти не відтворюють на письмі, тому часто, особливо у багатоскладових словах, пропускають голосні фонemi. Наприклад: *відпочвати*, замість *відпочивати*, *відповдати*, замість *відповідати*, *інді*, замість *іноді*.

III. В українській мові є 32 приголосні фонemi і 6 голосних: [а], [о], [у], [е], [и], [і], а в арабській – 28 приголосних і 6 голосних, які розрізняються за ознаками тривалості звучання: довгі [ā], [ī], [ū], які на письмі позначаються [ˆ], [ع], [و], та короткі [ā̇], [ī̇], [ū̇], які на письмі позначаються дескриптивними знаками [˘], [˘], [˘] – ці знаки в арабській мові мають смислорозрізнювальне значення [3: 14]. Якщо в українській мові голосні фонemi впливають на характер приголосних, то в арабській навпаки – приголосні впливають на голосні. Тому, зважаючи на характер приголосних, фонemi або звучать без змін, або – як їхні варіанти. Це зумовлює труднощі у вивченні голосних фонем української мови. Студентам важко диференціювати [и], [е], [о], тому вони асимілюють їх з відповідними голосними арабської. Наслідком такого уподібнення є типові сплутування:

- а) [а] з [е], [и] *валикий* замість *великий*. Це зумовлено тим, що в арабській мові фонема [а] – голосна середнього ряду нижнього піднесення, а українська голосна фонема [а] – голосна заднього ряду нижнього піднесення. У позиції після приголосних середнього ряду [х],[ф],[т],[д],[с],[г],[м] – арабська фонема [а] має варіант [ä] – голосна переднього ряду і середнього піднесення, подібна до українських фонем: [е] – голосна переднього ряду низького піднесення та [и] – голосна переднього ряду середнього піднесення. Тому часто українську фонему [и] вони позначають як [е]. Наприклад: *любеть*, *проводети*, *техо*, *актевний*, *весокій*, *зубе*. Рідше фонему [е] замінюють на [и]. Наприклад: *виселий*, *студинт*, *сирійозний*, *периважно*;
- б) [и] з [і] *кніжка*, *мі*, *сін*, *блізко*, замість *книжка*, *ми*, *син*, *близько*. Студентам важко відтворити [и], бо вона не надає приголосним специфічного забарвлення, тому часто вони її замінюють іншими голосними фонемами або взагалі пропускають. Наприклад: *універстет*, *відпочвати*, *ввчаємо* замість *університет*, *відпочивати*, *вивчаємо*;
- в) [у] з [о] *доже*, *тот*, *розміти*, *гропа*, *взоття*. Така підміна властива у словах, де за правилами фонетики арабської мови треба вживати [ў];
- г) [бу, йу] з [у] *лубити*, *купють*, замість *любити*, *купають*. Така підміна відбувається, коли треба вживати [у];
- г) [ья] з [а] *вулиця*, *столиця*, *післа*, замість *вулиця*, *столиця*, *після*.

IV. Невідповідність складу, місця і способу творення приголосних фонем української та арабської мов спричиняють низку помилок у відтворенні приголосних української мови. Розглянемо найтипівіші з них:

- а) [б] – [п] – *груба*, *хлобець*, *бодруга*, *відбочивати*, *відбввідати*, *брибирати*. Оскільки в арабській мові немає глухого відповідника до фонemi [б], то часто українську фонему [п] вони сприймають і відтворюють як [б];

б) відсутню в арабській мові фонему [ц] студенти часто відтворюють подібними фонемами: [т], [с], [тс]. Наприклад: *пітса*, *столітса*, *вулітса*, *прасувати*, *хлопет*, *се*, *стілес*, замість *піца*, *столиця*, *вулиця*, *працювати*, *хлопець*, *це*, *стілець*. А буквосполучення [тс] часто передають довгою фонемою [ц:], наприклад: *вчица*, *вмиваєца*, *стараєца*.

В. *Лвівський*, *болонський*, *стілець* – замість *Львівський*, *болонський*, *стілець*. Часто студенти пропускають знак м'якшення. Це зумовлено тим, що в арабській мові цей знак відсутній.

У вищенаведених прикладах засвідчено, що невідповідність складу, місця і способу творення голосних і приголосних фонем арабської та української мов є причиною підміни одних іншими. Унаслідок такої апроксимації виникає явище фонетичної інтерференції: у *гробі*, замість у *групі*, *хлобет* – *хлопець*, *волітса* – *вулиця*, *бісла* – *після*, *братсувати* – *працювати*, *висалі* – *веселий* та багато ін. Такі помилки не є механічними, випадковими чи наслідком неухважності, вони зумовлені мовною свідомістю іноземного студента, відсутністю правильного слуховисловлюваного образу, тому потребують ретельного відпрацювання. Найефективнішим методом для їх подолання буде пояснення, чому вони виникають, і поглиблена робота щодо їх виправлення [1: 60]. Звичайно, у навчальному процесі їх не можна подавати відокремлено, однак за комплексного підходу вони обов'язково дадуть позитивний результат.

Отже, навчання студентів фонетичної грамотності є так само важливим, як і навчання граматики й лексики мови. Потрібно постійно формувати правильну вимову, артикуляційну базу і акцент, відпрацьовувати їх на кожному занятті до автоматизму. Сформовані мовні навички у студента мають бути фундаментально стійкими і слугувати основою в комунікативному акті з мовцем зі своїми особливостями, артикуляцією та синтаксичною структурою. Адже саме від фонетичної грамотності залежить формування правильних слуховисловлюваних образів, що впливають на граматичну і лексичну грамотність. Це ще раз засвідчує, що подолання явища фонетичної інтерференції є передумовою до формування лінгвістичної та комунікативної компетенції, а відповідно і формування концепту української мови у свідомості арабського студента.

1. *Бабич Н.* Лінгво-психологічні основи навчання і вивчення мови. – Чернівці, 2000.
2. *Зубкова Л.Г.* О причинах межъязыковых различий в звуковой организации слова // Теория языка: методы его исследования и преподавания. – Ленинград, 1981. – С. 112–116.
3. *Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш.* Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. – 3-е изд., исп. и доп. – М., 2002.
4. *Луканова М.Г.* Организация занятий по фонетике при краткосрочных формах обучения русскому языку // Рус. яз. за рубежом. – 1987. – Вып. 2. – С.64–67.
5. Педагогическая энциклопедия / Гл. ред.: И.А. Каиров, Ф.Н. Петров. – Т. 2. – М., 1965.
6. *Радевич-Винницький Я.* Етикет і культура спілкування: Навч. посіб. – 2-ге вид., перероб. і доп. – К., 2006.
7. *Устименко И.А.* Методические основы отбора, организации и презентации учебного материала // Русский язык как иностранный. – Воронеж, 1980. – С.3–14.
8. *Фомин М.М.* Экспериментально-психологическое исследование различных вариантов аналитико-имитационного пути обучения иноязычному произношению // Типы и активизации учебного процесса по иностранным языкам в вузе: Межвуз. сб. – Куйбишев, 1982. – С.11–19.
9. *Шестов М.* Как научить себя учиться // [www.supremelearning.com/russianinterviews.html](http://www.supremelearning.com/russianinterviews.html).

**PHENOMENON OF PHONETIC INTERFERENCE IN STUDYING THE  
UKRAINIAN LANGUAGE IN ARABIC SPEAKING AUDIENCE**

**Oksana Lyalka**

*Lviv Polytechnic National University*

This article deals with problems of approximation and phonetic interference. There are the reasons of their rise argued and the ways of surmounting them produced in the article.

*Key words:* approximation, articulation base, interference, character of hearing.